



Este artículo se publicará en la revista PANTA REI IV 2ª época 2009

TEXTOS ELAMITAS DE TCHOGA ZAMBIL

E Quintana (IPOA Murcia)

Puede que a algunos estudiantes les sea útil el conocer -en resumen y clasificados- el contenido de los textos de la antigua ciudad elamita Dur-Undas, actual Tchoga Zambil, cuyo nombre antiguo conocemos gracias al rey asirio Asurbanipal, del siglo VII a.C.

Estos textos decoraban parte del enladrillado usado en los edificios de la ciudad, y fueron mandados escribir por el rey medioelamita Untash-Napirisa (de la 2ª mitad del II milenio a.C.), quien dio nombre a la ciudad¹.

La publicación clásica de estos textos se encuentra en M.-J. Steve, Tchoga Zambil (Dur-Untash) Volume III Textes élamites et accadiens de Tchoga Zambil; *Mémoires de la Délégation archéologique en Iran* (MDAI), Tome XLI, Mission de Susiane, Paris 1967.

Pueden encontrarse la mayoría de los mismos también en F.W. König, *Die Elamischen Königsinschriften*, Graz 1965, pp. 39-71 y 177-180.

En cuanto a los de Susa, puede consultarse la obra anterior y también, F. Malbran-Labat, *Les inscriptions royales de Suse*, Paris 1995, pp. 62-77.

De los cientos de textos que este rey mandó escribir, únicamente pueden considerarse con contenido diferente unos cuarenta y siete textos conocidos, más otros dieciséis, que tienen su reflejo también en la ciudad de Susa. En casi todos ellos se relatan las construcciones de las edificaciones que componían la ciudad de Dur-Undas, junto con la dedicatoria de las mismas a diferentes dioses.

Veamos primero por orden alfabético, un listado de términos elamitas y acadios con la traducción convencional, cuando se conoce; lo cual facilitará el manejo de la información posterior. El lector curioso se dará cuenta que la traducción de muchos términos es hipotética:

Abul kinuni = gran puerta del horno (expresión acadia).

Alumimma = de cañas de barro (?), o de techado puntiagudo (?), (forma mixta acadio-elamita alu/aru + imma).

Aštam = Posada (palabra acadia).

Ayin kuten = almacén (?), armería (?) o matadero (?).

¹ Los textos TZ n° 22 y TZ n° 23 la llaman “ciudad de Untash-Napirisa” (*āl Untaš-Napiriša*, en acadio).



HAR.SAG = maza (logogramas sumerios).

Hunin = nombre de templo. Significado desconocido. Tal vez: luz (?).

Hussip = cocidos (?).

Ipillati = patio (?).

Kinin = nombre de templo. Significado desconocido.

Kištum = arboleda, jardín, bosquecillo (palabra acadia).

Kizzum = Capilla (?).

Kukunum = Santuario especial en la cima del zigurat (acadio *gigunu*).

Ligi = pomo, clavo.

Likrin = nombre de templo. Significado desconocido.

Limin = nombre de templo. Significado desconocido. Tal vez: fuego (?).

Menpu = pavimento (?).

Mielki ilani = consejo de los dioses (expresión acadia).

Murti = sitial, basamento, peana.

Mušiya, mušitta = esmaltado.

Nur kibrat = luz del mundo (expresión acadia).

Pukši takkipi = significado desconocido.

Rierum = arboleda (?), jardín (?), bosquecillo (?).

Silin = nombre de templo. Significado desconocido.

Sirhalte = pórtico (?).

Siyankuk = muro de protección templaria.

Šunšurpi = tostadores (?), quemadores (?) (quizá del acadio *šuššuru*). Se trata de formaciones circulares a modo de basamento elevado en las puertas del Zigurat, quizá usadas para encender o mantener un fuego.

Talin = nombre de templo. Significado desconocido.

TUŠ = zócalo (?) (logograma sumerio).

Ulhi = casa, morada, palacio, dependencia.

Upqumimma, upqumiya = macizo (forma mixta acadio-elamita upqum+ imma, upqum+ ya).

Pasamos ahora al índice de los textos, que llevan convencionalmente las siglas TZ (Tchoga Zambil) TZ/S (Tchoga Zambil y Susa). Mencionamos sólo el objeto y los dioses a los que está dedicado:

En Tchoga Zambil

TZ nº 1	<i>ulhi</i> de ladrillos de oro para Napirisa e Insusinak
TZ nº 2	idem
TZ nº 3	idem de ladrillos plata
TZ nº 4	templo de Insusinak con ladrillos hussip
TZ nº 5	<i>šunšurpi</i> a Napirisa e Insusinak
TZ nº 6	templo de Kiririsa con ladrillos hussip
TZ nº 7	templo de Isnikarab con ladrillos hussip

Copyright © 2008 I.P.O.A. - Instituto del Próximo Oriente Antigo. Murcia.

<http://www.um.es/ipoa/cuneiforme/elamita> <http://www.um.es/ipoa>



- TZ nº 8 templo *talin* a Napirisa
 TZ nº 10 templo *alumimma* a Pinigir con ladrillos hussip
 TZ nº 11 templo *silin* a Adad y Shala con ladrillos hussip
 TZ nº 12 templo *kinin* a Simut y Beletali con ladrillos hussip
 TZ nº 13 *sirhalte* a los Napratep con ladrillos hussip
 TZ nº 14 templo *hunin* a Hismitik y Ruhurater con ladrillos hussip
 TZ nº 15 *menpu*, templos, muros, zigurat a Insusinak
 TZ nº 16 *ipillati* a Nusku
 TZ nº 17 *TUŠ* a Nusku
 TZ nº 18 templo de Kiririsa en/con arboleda (*kištumma*)
 TZ nº 19 templo de Sunkirrisarra en/con arboleda (*rierumma*)
 TZ nº 20 templo *limin* a [Kilahsupir(?)]
 TZ nº 21 templo de Kirwasir y...
 TZ nº 22 ciudad de Untash-Napirisa, *siyankuk*, muros, *kukunum*, a Napirisa e Insusinak
 TZ nº 23 idem
 TZ nº 24 templo *likrin* a Insusinak
 TZ nº 25 *abul kinuni* a Napirisa e Insusinak
 TZ nº 26 idem
 TZ nº 27 templo de ladrillos hussip a Hismitik y Ruhurater
 TZ nº 28 templo de Humban con ladrillos hussip
 TZ nº 29 templo de Nabu con ladrillos hussip
 TZ nº 30 templo de Nusku con ladrillos hussip
 TZ nº 31 *murti* en el *ipillati* a Nusku
 TZ nº 32 templo de Inanna
 TZ nº 33 *pukši takkipi* con ladrillos hussip a Sunkirrisarra
 TZ nº 34 templo de Ninegal con ladrillos hussip
 TZ nº 35 templo de Manzat con ladrillos hussip
 TZ nº 36 templo de Siashum con ladrillos hussip
 TZ nº 37 templo de Dumuzi y Belili con ladrillos hussip
 TZ nº 38 templo de Kilahsupir con ladrillos hussip
 TZ nº 39 templo *likrin*...
 TZ nº 40 *kizzum mušiya* a Insusinak
 TZ nº 41 idem
 TZ nº 42 idem
 TZ nº 43 templo de Napirisa + *puh[...]* *mušiya*
 TZ nº 44 *ligi mušitta* a Isnikarab
 TZ nº 45 HAR.SAG de oro a Nusku
 TZ nº 46 nombre del rey en hachas y pomos
 TZ nº 47 templo de los Napratep con ladrillos hussip

En Tchoga Zambil y Susa

- TZ/S nº 1 templo de ladrillos hussip + *kukunum upqumiya* a Insusinak
 TZ/S nº 2 *aštam* a Pinigir



TZ/S n° 3	templo de Adad y Shala con ladrillos hussip
TZ/S n° 4	templo de Simut y Beletali con ladrillos hussip
TZ/S n° 5	templo de los Napratep con ladrillos hussip
TZ/S n° 6	templo de Hismitik y Ruhurater con ladrillos hussip
TZ/S n° 7	<i>nur kibrat</i> a Napirisa e Insusinak
TZ/S n° 8	templo de Nahunte con ladrillos hussip
TZ/S n° 9	templo de Napirisa
TZ/S n° 10	templo <i>upqumima</i> a Insusinak
TZ/S n° 11	templo <i>mielki ilani</i> a Napirisa e Insusinak
TZ/S n° 12	<i>ayin kuten</i> de Napirisa con ladrillos hussip
TZ/S n° 13	templo de Nabu con ladrillos hussip
TZ/S n° 13a	templo de Pinigir con ladrillos hussip
TZ/S n° 15	<i>kukunum</i> a Napirisa e Insusinak
TZ/S n° 16	idem

Con respecto al contenido de los textos, se puede hacer una distinción entre 1) templos, 2) otras construcciones y 3) objetos, además de tres textos que hacen 4) un resumen de la obra de conjunto de la ciudad.

Dentro de los templos, los textos distinguen a) los templos que poseen una arboleda o jardín sagrado, b) templos sin ninguna característica especial, c) templos construídos con ladrillos cocidos (hussip) y d) templos que llevan nombre propio:

1) TEMPLOS

a) Templos con arboleda:

TZ n° 18	templo de Kiririsa en/con arboleda (<i>kištumma</i>)
TZ n° 19	templo de Sunkirrisarra en/con arboleda (<i>rierumma</i>)

b) Templos simples:

TZ n° 32	templo de Inanna
TZ n° 21	templo de Kirwasir y...
TZ/S n° 9	templo de Napirisa
TZ n° 43	templo de Napirisa + <i>puh[...]</i> <i>muššiya</i>

c) Templos de ladrillos hussip:

TZ/S n° 3	templo de Adad y Shala con ladrillos hussip
TZ n° 37	templo de Dumuzi y Belili con ladrillos hussip

Copyright © 2008 I.P.O.A. - Instituto del Próximo Oriente Antiguo. Murcia.

<http://www.um.es/ipoa/cuneiforme/elamita> <http://www.um.es/ipoa>



TZ n° 27	templo de Hismitik y Ruhurater con ladrillos hussip
TZ/S n° 6	idem
TZ n° 28	templo de Humban con ladrillos hussip
TZ n° 4	templo de Insusinak con ladrillos hussip
TZ n° 7	templo de Isnikarab con ladrillos hussip
TZ n° 38	templo de Kilahsupir con ladrillos hussip
TZ n° 6	templo de Kiririsa con ladrillos hussip
TZ n° 35	templo de Manzat con ladrillos hussip
TZ n° 29	templo de Nabu con ladrillos hussip
TZ/S n° 13	dem
TZ/S n° 8	templo de Nahunte con ladrillos hussip
TZ n° 47	templo de los Napratep con ladrillos hussip
TZ/S n° 5	idem
TZ n° 34	templo de Ninegal con ladrillos hussip
TZ/S n° 13a	templo de Pinigir con ladrillos hussip
TZ n° 36	templo de Siashum con ladrillos hussip
TZ/S n° 4	templo de Simut y Beletali con ladrillos hussip
TZ n° 30	templo de Nusku con ladrillos hussip

d) Templos con nombre propio:

TZ n° 11	templo <i>silin</i> a Adad y Shala con ladrillos hussip
TZ n° 14	templo <i>hunin</i> a Hismitik y Ruhurater con ladrillos hussip
TZ n° 24	templo <i>likrin</i> a Insusinak
TZ n° 39	idem
TZ/S n° 10	templo <i>upqumima</i> a Insusinak
TZ n° 20	templo <i>limin</i> a [Kilahsupir(?)]
TZ/S n° 11	templo <i>mielki ilani</i> a Napirisa e Insusinak
TZ n° 8	templo <i>talin</i> a Napirisa
TZ n° 10	templo <i>alumimma</i> a Pinigir con ladrillos hussip
TZ n° 12	templo <i>kinin</i> a Simut y Beletali con ladrillos hussip

2) OTRAS CONSTRUCCIONES²:

TZ/S n° 1	templo de ladrillos hussip + <i>kukunum upqumiya</i> a Insusinak
TZ n° 40	<i>kizzum mušiya</i> a Insusinak
TZ n° 41	idem
TZ n° 42	idem

² Un texto acadio (TZ IV) nos informa de la construcción de un canal de agua (*palagu*) bautizado “gloria de mi nombre” (*zaqar šumiya*) y dedicado a Napirisa e Insusinak. Otro texto en acadio (TZ V) menciona un depósito de agua de circumvalación (LA *limati*), adonde iba a parar el agua del canal anterior, también dedicado a Napirisa e Insusinak.



- TZ/S nº 12 *ayin kuten* de Napirisa con ladrillos hussip
 TZ nº 13 *sirhalte* a los Napratep con ladrillos hussip
 TZ/S nº 2 *aštam* a Pinigir
 TZ nº 33 *pukši takkipi* con ladrillos hussip a Sunkirrisarra
 TZ nº 16 *ipillati* a Nusku
 TZ nº 17 TUŠ a Nusku
 TZ nº 31 *murti* en el *ipillati* a Nusku
 TZ nº 1 *ulhi* de oro para Napirisa e Insusinak
 TZ nº 2 idem
 TZ nº 3 *ulhi* de plata para Napirisa e Insusinak
 TZ/S nº 15 *kukunum* a Napirisa e Insusinak
 TZ/S nº 16 idem
 TZ nº 5 *šunšurpi* a Napirisa e Insusinak
 TZ/S nº 7 *nur kibrat* a Napirisa e Insusinak
 TZ nº 25 *abul kinuni* a Napirisa e Insusinak
 TZ nº 26 idem

3) OBJETOS:

- TZ nº 44 *ligi mušitta* a Isnikarab
 TZ nº 45 HAR.SAG de oro a Nusku
 TZ nº 46 nombre del rey en hachas y pomos

4) CONJUNTO DE LA OBRA de Tchoga Zambil:

- TZ nº 15 *menpu*, templos, muros, zigurat a Insusinak
 TZ nº 22 ciudad de Untash-Napirisa, *siyankuk*, muros, *kukunum* a Napirisa e Insusinak
 TZ nº 23 idem

Para los dioses a los que se dedican las construcciones y objetos, obtenemos la siguiente información:

DIOSES

ADAD y ŠALA (dioses mesopotámicos): templo de ladrillos hussip + templo *silin* de ladrillos hussip

DUMUZI y BELILI (dioses mesopotámicos): templo de ladrillos hussip

HIŠMITIK (la que transmite el nombre) y RUHURATER (creador del hombre): templo de ladrillos hussip + templo *hunin* de ladrillos hussip



HUMBAN (dios del aire): templo de ladrillos hussip

INANNA (diosa sumeria): templo

INŠUŠINAK (dios de Susa): templo de ladrillos hussip + templo *likrin* + templo *upqumima* + templo de ladrillos hussip y *kukunum upqumiya* + *menpu*, templos, muros, zigurat + *kizzum mušiya*

IŠNIKARAB (diosa del inframundo): templo de ladrillos hussip + *ligi mušitta*

KILAH-ŠUPIR (dios del fuego): templo de ladrillos hussip + templo *limin* (?) de ladrillos hussip

KIRIRIŠA (gran diosa): templo de ladrillos hussip + templo en/con arboleda

KIRWASIR: templo y...

MANZAT (Inanna elamita): templo de ladrillos hussip

NABU (dios acadio): templo de ladrillos hussip

NAHUNTE (dios del sol): templo de ladrillos hussip

NAPIRIŠA (gran dios): templo + templo *talin* + templo y *puh... mušiya* + *ayin kuten* de ladrillos hussip

NAPIRIŠA e INŠUŠINAK: *ulhi* de oro + *ulhi* de plata + templo *mielki ilani* + *kukunum* + *šunšurpi* + *abul kinuni* + *nur kibrat* + ciudad de UntN, *siyankuk*, muros, *kukunum*

NAPRATEP (ocho dioses creadores): templo de ladrillos hussip + *sirhalte* de ladrillos hussip

NINEGAL (diosa sumeria): templo de ladrillos hussip

NUSKU (dios acadio del fuego): templo de ladrillos hussip + *ipillati* de ladrillos hussip + *murti* en el *ipillati* + *TUŠ* + maza dorada

PINIGIR (diosa de la fecundidad): templo de ladrillos hussip + templo *alumimma* de ladrillos hussip + *aštam*

SIAŠUM (diosa): templo de ladrillos hussip

SIMUT (mensajero de los dioses) y BELET-ALI (diosa mesopotámica): templo de ladrillos hussip + templo *kinin* de ladrillos hussip

SUNKIRRIŠARRA (gran rey): templo en/con arboleda + *pukši takkipi* con ladrillos hussip



La conclusión que podemos sacar de toda esta información esparcida por los textos y que viene muy bien para los perezosos, la resumimos así:

La ciudad de Untash-Napirisa (Tchoga Zambil) con su recinto sagrado (*siyankuk*), sus muros y el *kukunum* están dedicados a Napirisa e Insusinak; a quienes se dedica además un templo especial, una morada (*ulhi*) de ladrillos (*upat*) de oro (*lansiti*) y otra de plata (*lani*), unos *šunšurpi*, la puerta *abul kinuni* y el *nur kibrat* (¿nombre del zigurat?). El pavimento (*menpu*), los templos, muros, *kizzum* y zigurat están dedicados a Insusinak.

En realidad, podemos deducir y deducimos que el *ulhi* de oro de TZ nº 1 y nº 2 y el de plata de TZ nº 3 son otra forma genérica de referirse al *kukunum* o a dependencias de éste, ya que los textos se encontraron en la cima del zigurat donde se encontraba el *kukunum*. Además por un texto en acadio TZ I, sabemos que el *kukunum* estaba hecho de oro, plata, obsidiana y alabastro, aunque estos dos últimos materiales no aparecen en los textos elamitas.

Todos los dioses, (algunos en parejas) tienen un templo, la mayoría hecho de ladrillos hussip. En algunos casos el templo parece tener nombre propio (si es que se trata del mismo templo). En dos casos dispone de una arboleda (si es que se trata del mismo templo).

Algunos dioses disfrutaban de otras construcciones u objetos adicionales: Isnikarab pomos (*ligi*), Napirisa (*puh[...]* *mušiya* y *ayin kuten*), Napratep (*sirhalte*), Nusku (*ipillati* con un *murti*, *TUŠ* y maza), Pinikir (*aštam*), Sunkirrisarra (*pukši takkipi*).

Esperamos que los datos recopilados sirvan de ayuda a los alumnos que hayan de trabajar estos temas, aunque convendría completarse con la lectura de los propios textos, para obtener una visión más cabal.